

(C-29)

**EL E-PEL (PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS
EN FORMATO ELECTRÓNICO) COMO HERRAMIENTA
DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS. UNA
EXPERIENCIA INNOVADORA EN LA SECCIÓN
BILINGÜE DEL I.E.S DOMINGO VALDIVIESO.**

José Quiñonero Méndez

José Pérez Martínez

Salvadora M^a Meca Raja

Antonia M^a Olivo Pérez

Felipe Aparicio Martínez



(C-29) EL E-PEL (PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS EN FORMATO ELECTRÓNICO) COMO HERRAMIENTA DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS. UNA EXPERIENCIA INNOVADORA EN LA SECCIÓN BILINGÜE DEL I.E.S DOMINGO VALDIVIESO.

José Quiñonero Méndez, José Pérez Martínez, Salvadora M^a Meca Raja, Antonia M^a Olivo Pérez, Felipe Aparicio Martínez

Afiliación Institucional: I.E.S Domingo Valdivieso – Mazarrón (Murcia)

Indique uno o varios de los siete Temas de Interés Didáctico: (Poner x entre los []))

[] Metodologías didácticas, elaboraciones de guías, planificaciones y materiales adaptados al EEES.

[] Actividades para el desarrollo de trabajo en grupos, seguimiento del aprendizaje colaborativo y experiencias en tutorías.

[x] Desarrollo de contenidos multimedia, espacios virtuales de enseñanza- aprendizaje y redes sociales.

[x] Planificación e implantación de docencia en otros idiomas.

[x] Sistemas de coordinación y estrategias de enseñanza-aprendizaje.

[] Desarrollo de las competencias profesionales mediante la experiencia en el aula y la investigación científica.

[x] Evaluación de competencias.

Resumen

El Portfolio Europeo de las Lenguas es un documento personal promovido por el Consejo de Europa, en el que los que aprenden una lengua –ya sea en la escuela o fuera de ella- pueden registrar sus experiencias de aprendizaje de lenguas y culturas y reflexionar sobre ellas.

En las últimas décadas la incorporación de las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC), y la enseñanza mediante entornos virtuales de enseñanza-aprendizaje, ha favorecido la proliferación de experiencias y estudios centrados en los portfolios electrónicos en la educación.

En este artículo presentamos una experiencia práctica para la enseñanza-aprendizaje de idiomas: el e-PEL (Portfolio Europeo de las Lenguas en formato electrónico), diseñado por los profesores de idiomas y de DNL's (disciplinas no lingüísticas) que imparten docencia en 3º de Educación Secundaria Obligatoria de la Sección Bilingüe del I.E.S Domingo Valdivieso de Mazarrón, basándose en el modelo validado del OAPEE (Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos perteneciente al Ministerio de Educación) para alumnos mayores de 14 años y siguiendo las directrices del MCER (Marco Común Europeo de Referencia) en cuanto al fomento de la autonomía, la reflexión, el plurilingüismo y la movilidad con el fin de potenciar el aprendizaje en idiomas.

Palabras clave: e-PEL, portfolio electrónico, portfolio digital, Marco Europeo Común de Referencia (MECR), enseñanza de lenguas, estrategia enseñanza y aprendizaje.

Abstract

The European Language Portfolio for Languages is a personal document promoted by the European Council, in which those who learn a language -either at school or out of it- can record and reflect on their language learning and cultural experiences.

In recent decades, the incorporation of the information and communication technologies (ICTs), and the teaching by means of virtual learning-teaching environments, has favoured the proliferation of experiences and studies focusing on electronic portfolios in education.

In this article we present a practical experience for learning-teaching of languages: the e-PEL (Electronic European Language Portfolio for Languages) designed by the language teachers and CLIL teachers (teachers working with Content and Language Integrated Learning) who teach at the third level of Compulsory Secondary Education of the Bilingual Section of I.E.S. Domingo Valdivieso in Mazarrón. The e-PEL is based on the validated model of OAPEE (Autonomous Organism of European Education Programmes belonging to the Ministry of Education) for students older than 14, and following the principles of the CEFR (Common European Framework of Reference for Languages) about the promotion of autonomy, reflection, multilingualism and mobility in order to foster language learning.

Keywords: e-PEL, electronic portfolio, digital portfolio, Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), language teaching, teaching and learning strategy.

1.- Introducción

El Portfolio Europeo de las Lenguas está basado en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, que establece seis niveles comunes de referencia para la organización del aprendizaje de lenguas y su reconocimiento público. Del mismo modo, el MCER propone el Portfolio como herramienta para incluir, no sólo cualquier reconocimiento oficial conseguido durante el aprendizaje de un idioma concreto, sino también un registro de experiencias más informales relativas a contactos con otras lenguas y culturas (Consejo de Europa, 2001:173-174).

El Portfolio Europeo de las Lenguas (en adelante PEL) sirve al estudiante para anotar sus avances, marcarse nuevas metas, reconocer cómo y cuándo aprende dentro y fuera del centro escolar, reflexionando sobre sus experiencias personales y valorando sus progresos; además de servirles para favorecer su autonomía, mejorar su autoestima, favorecer la movilidad europea y potenciar el desarrollo de estrategias de aprendizaje. Por otra parte, es también una herramienta para el profesorado ya que favorece su actualización metodológica en la enseñanza de las lenguas y facilita la coordinación y el intercambio de experiencias con otros docentes del mismo centro así como de otros centros educativos que aplican el PEL.

En las últimas décadas la incorporación de las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC), y la enseñanza mediante entornos virtuales de enseñanza-aprendizaje, ha favorecido la proliferación de experiencias y estudios centrados en los portfolios electrónicos (e-PEL) en la educación.

El nuevo e-PEL se basa en la versión en papel pero incrementa tanto la función pedagógica de éste como la función informativa (permite la presentación personalizada, mayor capacidad de almacenamiento en diferentes formatos, actualización automática de contenidos, etc.).

El e-PEL no es una plataforma de enseñanza. Es propiedad del usuario y como a tal le permite presentar sus evidencias de aprendizaje, autoevaluarse para que pueda reorientar su proceso de aprendizaje, si es necesario.

La estructura común de un portfolio electrónico formativo está caracterizada por tres fases complementarias y no necesariamente sucesivas: una primera, que es la presentación y el índice de portfolio electrónico; la segunda, que engloba la recogida, selección, reflexión y publicación de diferentes tipos de evidencias que ponen de manifiesto el aprendizaje del estudiante, y la tercera dimensión, no menos importante, es la de valoración general del portfolio electrónico. Todas las fases tienen que ir acompañadas de un seguimiento y un apoyo del docente, quien orientará al estudiante en la elaboración de su portfolio electrónico.

Por todo lo anterior se ha implantando el e-PEL en la sección bilingüe del I.E.S Domingo Valdivieso de Mazarrón en 3º de la E.S.O.

2.- El e-PEL: definición, funcionalidad y estructura

2.1.- Definición

Un portfolio electrónico, también conocido como e-PEL o portfolio digital es una aplicación electrónica alojada en un servidor, protegida con nombre de usuario y contraseña, que puede ser utilizada por todo usuario que lo desee, desde el inicio de su formación en idiomas y a lo largo de toda su vida.

Está concebido para promover el plurilingüismo y aumentar la motivación y el apoyo de un aprendizaje de lenguas. Los e-PEL son demostraciones de las capacidades del usuario y son herramientas para desarrollar la competencia comunicativa integral del sujeto, de modo que no es posible prescindir de ningún tipo de conocimiento lingüístico (Cassany, 2006).

Las pruebas electrónicas, que son un repositorio multimedia de experiencias de aprendizaje, pueden incluir texto, archivos electrónicos, imágenes, multimedia, entradas de blog y enlaces.

A través del e-PEL docentes y estudiantes van a trabajar las actividades de enseñanza-aprendizaje desde/en Internet. Como señala Klenowski (2007) "El aprendizaje no es un simple registro de información. Profesores y estudiantes trabajan juntos en el proceso de construcción del conocimiento".

Se puede concluir que un portfolio será electrónico no solo debido al formato de intercambio de información (dado que un e-PEL incluye sobre todo archivos PDF), sino también debido al uso interactivo del mismo. Por lo tanto un portfolio electrónico debe tener un marcado componente de interactividad que permita usos y aplicaciones muy difíciles o prácticamente imposibles en un portfolio de papel y lápiz (García, 2005).

2.2.- Funcionalidad

El e-PEL, al igual que el PEL, tiene una doble función: pedagógica e informativa.

En cuanto a las funciones pedagógicas, podemos destacar que ayuda al usuario a: aprender y enseñar más lenguas de modo más reflexivo, clarificar los objetivos de aprendizaje, identificar las competencias lingüísticas, fomentar la autoevaluación, potenciar su autonomía como aprendiz de lenguas y a motivarle a que continúe con el aprendizaje de éstas a lo largo de su vida, incrementar la responsabilidad del aprendiz, fomentar la motivación por las lenguas, planificar su aprendizaje, visualizar sus progresos, fomentar la tolerancia hacia la diversidad, favorecer el entendimiento y la tolerancia entre los ciudadanos de Europa, mediante el conocimiento de otras lenguas y culturas, facilitar la movilidad en Europa, mediante una descripción clara y reconocible internacionalmente de las competencias lingüísticas, etc.

En relación a los funciones informativas, sirve para: incrementar la transparencia y coherencia en la enseñanza,

disponer de un lenguaje común en toda Europa, disponer de competencias lingüísticas fácilmente identificables y reconocibles, crear de un documento acreditativo internacional: movilidad laboral, escolar, etc. sobre la competencia lingüística del usuario y sus contactos con otras lenguas y culturas, etc.

2.3.- Estructura

El Portfolio digital consta de 3 partes:

- a) El *Pasaporte*, que muestra el perfil de las competencias lingüísticas del alumno: lo que el alumno sabe hacer en las distintas lenguas mediante una tabla que describe las competencias por destrezas y por niveles, las experiencias de aprendizajes de idiomas e interculturales. También contiene los certificados y acreditaciones obtenidas.
- b) La *Biografía lingüística*. Contiene: una descripción de conocimientos y habilidades del titular en cada una de las lenguas, una reflexión sobre el aprendizaje y una formulación de planes (guía para planificar y evaluar su progreso).
- c) El *Dossier*, que contiene ejemplos de trabajos y materiales, seleccionados por el titular, para ilustrar sus capacidades y su competencia lingüística: diplomas, certificados, trabajos escritos, grabaciones en audio, vídeo, presentaciones, etc. que documentan los progresos registrados en la Biografía y el Pasaporte.

3.- Finalidades del e-PEL a corto y largo plazo

El portfolio puede tener aplicaciones muy variadas en función del proceso de aprendizaje que se pretenda valorar o gestionar.

El e-PEL se ha creado para: animar a los alumnos a aprender otras lenguas, aunque sea a nivel básico, y a continuar aprendiéndolas a lo largo de toda la vida, mejorar el aprendizaje de idiomas y favorecer la cultura de la autoevaluación y la autonomía en el aprendizaje de lenguas, facilitar la movilidad en Europa, mediante una descripción clara y reconocible internacionalmente de las competencias lingüísticas, describir los cursos y certificaciones con más claridad, haciendo referencia a los niveles establecidos por el Consejo de Europa y favorecer el entendimiento y la tolerancia entre la ciudadanía europea, mediante la capacidad de comunicarse en otras lenguas y a través del contacto con otras culturas.

Así, con ayuda del e-PEL se puede gestionar y evaluar procesos de aprendizaje muy concretos, a corto plazo, cuando los portfolios se adaptan a asignaturas o partes de asignaturas concretas, tal como describen algunos trabajos sobre el uso de portfolios (Barberà, 2006); o bien, a más largo plazo, pueden gestionar procesos de aprendizaje más amplios, ya sea la consecución de un título o certificación, o bien el aprendizaje a lo largo de la vida (Álvarez, 2008a/Álvarez, 2008b).

4.- Ventajas del e-PEL en relación al PEL

Inicialmente, el PEL se elaboró en formato papel y durante el periodo de su experimentación se observaron las limitaciones de este formato: el PEL era difícil de actualizar y manipular, disponía de capacidad limitada de almacenamiento y, en general, resultaba difícil que el alumno lo sintiera como propio (Pitarch, 2005).

Debido a lo anterior se propuso la elaboración del e-PEL, el cual mantiene las mismas ventajas que el PEL y además, al tener formato digital, ofrece las siguientes:

- Movilidad: Accesible en Web. El usuario puede elaborar y gestionar su e-PEL desde cualquier parte del mundo y mantener actualizado el contenido, favoreciendo así la reflexión y la planificación de su aprendizaje con mayor facilidad.
- Presentación personalizada: es de carácter individual y está sostenido por un mecanismo de apoyo por parte del profesor que aporta retroalimentación continuada a los estudiantes (Barberà, 2006).
- Fácil de usar y de visualizar, facilitando la conexión con otras herramientas de ámbito europeo como Europass (Cumplimentar el Curriculum Vitae, el documento de movilidad, etc. Todos en formato digital).
- Actualización automática de contenidos.
- Permite una mayor capacidad de almacenaje de diferentes documentos en distintos formatos. Conectado en línea, el usuario puede optar por editar, imprimir, enviar por correo electrónico, guardar, etc. las diversas partes de su e-PEL.
- Permite una mejora de la calidad en el intercambio de información, puesto que, aunque está protegido mediante contraseña, el usuario puede facilitar el acceso a su portfolio a otra persona, por ejemplo al profesor, y mostrar las partes del e-PEL que desee de tal forma que ésta pueda conocer cuáles son sus capacidades lingüísticas, cuál ha sido su proceso de aprendizaje, sus experiencias lingüísticas, culturales y sus proyectos de futuro.

El e-PEL facilita el cambio del centro de atención desde el docente al estudiante. El portfolio fundamentalmente refleja la evolución de un proceso de aprendizaje; el diálogo con los problemas, los logros, los temas..., los momentos claves del proceso; y el punto de vista de los protagonistas (Alfageme, 2007). El e-PEL permite a docentes y estudiantes crear y gestionar un espacio virtual con las realizaciones personales, académicas y profesionales incorporando una valoración y justificación de la importancia de las mismas. El portfolio digital permite organizar estas evidencias utilizando herramientas para la edición de sitios, plataformas de teleformación o bien editores específicos para e-PEL.

5.- Objetivos

El objetivo general de la promoción de su uso en entornos de enseñanza y aprendizaje, es el de centrar la responsabilidad del proceso de aprendizaje en el aprendiz. Se trata de hacer que los ciudadanos europeos en general tengan mayor movilidad en Europa y sean más autónomos, conscientes de sus necesidades de aprendizaje y de las posibles soluciones a estas necesidades (Pitarch, 2009).

El portafolio como técnica de evaluación nos permite desarrollar o facilitar los siguientes objetivos generales (Barragán, 2005):

- Evaluar tanto el proceso como el producto,
- Motivar al alumnado a reflexionar sobre su propio aprendizaje participando en el proceso de evaluación,
- Desarrollar destrezas colaborativas entre el alumnado,
- Promover la capacidad de resolución de problemas,
- Estructurar las tareas de aprendizaje (establecer lo que es obligatorio y lo que es optativo), y
- Proveer a los profesores de información para ajustar los contenidos del curso a las necesidades de los estudiantes.

Se trata de convertir a nuestros alumnos en usuarios reflexivos y críticos (Barragán, 2005).

6.- Experiencia práctica en el I.E.S Domingo Valdivieso de Mazarrón: Implantación del e-PEL en la Sección Bilingüe

A continuación se presenta una experiencia práctica para la enseñanza-aprendizaje de idiomas: el e-PEL (Portfolio Europeo de las Lenguas en formato electrónico), diseñado por los profesores de idiomas y de DNL's (disciplinas no lingüísticas) que imparten docencia en 3º de Educación Secundaria Obligatoria de la Sección Bilingüe del I.E.S Domingo Valdivieso de Mazarrón, basándose en el modelo validado del OAPEE (Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos perteneciente al Ministerio de Educación) para alumnos mayores de 14 años y siguiendo las directrices del MCER (Marco Común Europeo de Referencia) en cuanto al fomento de la autonomía, la reflexión, el plurilingüismo y la movilidad con el fin de potenciar el aprendizaje en idiomas.

El alumno puede acceder al e-PEL, para descargarse y cumplimentar los documentos que lo conforman: pasaporte, dossier, biografía, etc., a través del siguiente enlace: <http://www.murciaeduca.es/iesdomingoaldivieso/sitio/>

Y a continuación haciendo clic en Sección Bilingüe, Europass, e-PEL.



Figura 1. Página principal de acceso al portal del IES Domingo Valdivieso

Nuestro e-PEL, al igual que lo hace Pitarch et al. (2009), recomienda al usuario comenzar su trabajo de reflexión por la Biografía Lingüística, una parte esencial en lo que respecta al aprendizaje y la práctica del aprendizaje a lo largo de la vida. Ayuda al alumno a descubrir qué tipo de aprendiz es y contiene los apartados de autoevaluación con los descriptores de nivel, de formación del aprendiz con las tareas de aprender a aprender, de análisis de necesidades y formulación de objetivos de aprendizaje, etc. (Cassany, 2006).

El e-PEL, con la biografía lingüística tanto para las disciplinas lingüísticas como las no lingüísticas de Tecnologías y Geografía e Historia en la sección bilingüe, ofrece la posibilidad de analizar el proceso de aprendizaje con ayuda de los descriptores, de valorar si se han conseguido los objetivos y de hacer un seguimiento de la progresión del alumno. Se trata de descriptores formulados en primera persona (*puedo escribir, comprendo*, etc.), que describen empíricamente conductas comunicativas observables.



Figura 2. Biografía Lingüística: primer documento del e-PEL en formato pdf editable a cumplimentar por el alumno

Se sigue por el Dossier, la recogida de evidencias en distintos soportes sobre las que se puede reflexionar al contar siempre con fecha de realización. Esto, sin duda, va a ayudar al alumno a ser consciente de su aprendizaje de idiomas y a que se convierta en un aprendiz de lenguas más autónomo.



Figura 3. El Dossier: segundo documento del e-PEL en formato pdf editable a cumplimentar por el alumno

Por último se cumplimenta el Pasaporte: datos personales, mi contrato de aprendizaje, mi historial educativo, experiencias de aprendizaje, etc.

Una vez que el alumno ha cumplimentado los documentos anteriores, accede al e-PEL, el cual presenta una introducción, la estructura y unos consejos en tres idiomas: español, francés e inglés.



Figura 4. Página principal de acceso al e-PEL y enlace a “Introducción”

A través del banner “Conexión”, se accede a la plataforma virtual insertando nombre de usuario y contraseña, donde el alumno subirá los documentos. Estos documentos los podrá compartir con sus compañeros y con el profesor, hacerlos públicos, etc. al tener todas las características de una red social.



Figura 5. Página de acceso a la plataforma - Conexión

7.- Evaluación

La evaluación del proceso de enseñanza y aprendizaje de idiomas se realiza basándose en el modelo de evaluación continua, incluyendo una evaluación inicial o de diagnóstico, una evaluación formativa o de progreso y una evaluación final o sumativa.

El e-PEL completa la evaluación formativa o de progreso en tanto que facilita el seguimiento continuo de manera que se pueda reorientar el proceso de aprendizaje a tiempo. Es decir, el e-PEL permite al alumno/a conocer

inicialmente las capacidades y competencias que desea alcanzar, hacer un seguimiento de los resultados de su aprendizaje y corregir con ayuda del tutor las posibles desviaciones del plan inicial (Pitarch, 2009).

Como estrategia docente el Portfolio permite planificar tareas y actividades para trabajar con los contenidos a lo largo del curso, ofreciendo oportunidades para realizar una evaluación continua. Este enfoque de hacer la evaluación reduce la dependencia de un solo examen como único factor determinante de la actuación del alumno proporcionándole la oportunidad de demostrar su capacidad a lo largo del tiempo y en una variedad de contextos (Klenowski, 2007).

La evaluación por competencias permite establecer unos objetivos/resultados de aprendizaje que orienten el proceso de enseñanza-aprendizaje hacia su consecución. El e-PEL permite ir constatando y reflexionando sobre las fortalezas y debilidades encontradas en momentos clave (Gallego, 2009).

Para una revisión sobre la tradición de uso del portfolio como herramienta de evaluación, se puede consultar Calfee y Perfumo (1993) y Valencia (1993). Para una revisión más específica en el ámbito de las lenguas, consultar Escobar Urmeneta (2000) y, para la destreza de la expresión escrita, consultar Cassany (1999).

8.- Conclusiones

De lo expuesto hasta el momento se deduce que:

- El e-PEL permite al usuario la gestión del aprendizaje a lo largo de toda su vida y al docente valorar las competencias que va consiguiendo el alumno en el proceso de aprendizaje.
- Un portfolio será electrónico no solo debido al formato de intercambio de información (archivos digitales en pdf) sino debido al uso interactivo del mismo, que permita usos y aplicaciones muy difíciles o prácticamente imposibles en un portfolio de papel y lápiz.
- El docente realizará un seguimiento, un apoyo y orientará al estudiante en la elaboración de su portfolio electrónico. El profesor deja de ser el eje central del proceso enseñanza-aprendizaje, lugar que pasa ahora a ser ocupado por el alumno; que se convierte así en el verdadero protagonista de dicho proceso (Cassany, 2006).
- Aplicable no solo en las disciplinas lingüísticas (lengua castellana, francés, inglés, etc.) sino también en las disciplinas no lingüísticas (secciones bilingües).
- Basado en el MECR, el modelo validado del OAPEE y el Decreto 291/2007, de 14 de Septiembre, por el que se establece el currículo de la Educación Secundaria Obligatoria en la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia.

9.- Bibliografía y Referencias

- Alfageme, M.B. 2007. El portafolio reflexivo: metodología didáctica en el EEES. *Educatio Siglo XXI*, n.º 25, pp. 209-226. Disponible en <http://revistas.um.es/educatio/article/viewFile/720/750>
- Álvarez, A., Pitarch, A., Monferrer, J. 2008a. Electronic ELP: the Challenge of Learner Autonomy, International Association for the Scientific Knowledge, en "Teaching and Learning 2008: "Achieving Excellence and Quality in Education". Disponible en <http://gre-lingua.uji.es/arts/elp-autonomy.pdf>
- Álvarez, A., Pitarch, A., Monferrer, J. 2006. "Protocolos de comunicación en web: el Portfolio Europeo de las Lenguas electrónico y los weblogs", III Congreso sobre Lengua y Sociedad, Universitat Jaume I de Castelló, septiembre de 2006. Accesible en <http://gre-lingua.uji.es/arts/lengcomu-2006-alfarez.pdf>

- Álvarez, A., Pitarch, A., Monferrer, J. 2008b. "Life long learning and learner autonomy: the reasons to develop ePEL", Hofmann, M. et al. (eds.), 8th International Conference on Information Technology and Telecommunication Proceedings, Galway, GMIT (36-43).
- Barberà, E., Bautista, G., Espasa, A., Guasch, T. 2006. "Portfolio electrónico: desarrollo de competencias profesionales en la Red", Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento, Vol. 3 - Nº 2, 55-66.
- Barragán, R. 2005. El portafolio, metodología de evaluación y aprendizaje de cara al nuevo espacio Europeo de Educación superior. Una experiencia práctica en la Universidad de Sevilla. Revista Latinoamericana de Tecnología Educativa, 4 (1), 121-139. Disponible en http://www.unex.es/didactica/RELATEC/sumario_4_1.htm
- Calfee, R.C. y Perfumo, P. 1993. "Carpetas de estudiante: oportunidades para una revolución en la evaluación". Comunicación, Lenguaje y Educación. Págs. 19-20, 87-96.
- Cassany, D. 1999. Construir la escritura. Paidós. Empúries. Barcelona.
- Cassany, D. 2001. Usando el PEL en el Aula. Mosaico, 9. Monográfico, junio 2001. Págs. 18-24.
- Cassany, D. 2002. El portfolio europeo de las lenguas. Aula de innovación educativa, 117. Págs. 13-17.
- Cassany, D. 2006. El portfolio europeo de las lenguas y sus aplicaciones en el aula. Aulas de verano. Instituto Superior de Formación del Profesorado. Págs. 59, 61 y 168.
- Consejo de Europa, Marco Común Europeo para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, 2001 (Traducción al español, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002). Disponible en http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf
- Council of Europe, "The Common European Framework in its political and educational context". Disponible en http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf
- Council of Europe, "The European Language Portfolio". Disponible en <http://www.coe.int/portfolio>
- Gallego, D.; Cacheiro, M.L.; Martín, A.M.; Angel, W. 2009. «El ePortfolio como estrategia de enseñanza y aprendizaje». EDUTECH, Revista Electrónica de Tecnología Educativa. Núm. 30/Noviembre 2009. Disponible en: <http://edutech.rediris.es/revelec2/revelec30/>
- García, F. 2005. El papel de los portafolios electrónicos en la enseñanza-aprendizaje de lenguas. Glosas didácticas. Revista electrónica internacional. Nº14, primavera 2005. Accesible en <http://www.um.es/glosasdidacticas/GD14/10.pdf>
- Klenowski, V. 2007. Desarrollo de portafolios para el aprendizaje y la evaluación. Madrid: Narcea.
- Pitarch, A., Monferrer, J., Álvarez, A. 2005. El portfolio electrónico, un instrumento integrador en el aprendizaje de lenguas a distancia. CEDI 2005. Accesible en <http://grelingua.uji.es/arts/cedi2005-castello-portfolio.pdf>
- Pitarch Gil, A. et al. 2009. El ePEL: la gestión del aprendizaje a lo largo de la vida. RED, Revista de Educación a Distancia. Número monográfico VIII.- 30 de Abril de 2009. Número especial dedicado a Portafolios electrónicos y educación superior. Disponible en <http://www.um.es/ead/red/M8>
- Valencia, Sh. W. 1993. Método de carpeta para la evaluación de la lectura en clase: los porqué, los qué y los cómo. Cle. Págs. 19-20, 69-75.